

LESSON NOTES

Upper Intermediate S3 #8

A Match Made in Heaven

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

8

KANJI

1. 夫: ああ、いい湯だった。
2. 妻: パパ、まずは、キーンと冷えたビールでもどうぞ。
3. 夫: どうしたんだよ？いやにサービスがいいなあ。
4. 妻: あら、人聞きの悪いことは言わないで！いつも、サービスいいですよ。
5. 夫: え～そうかあ？？まっ、そういうことにしておくよ。
ゴクゴクゴク。ああ～、風呂上りは冷えたビールに限る！！
6. 妻: さっ、枝豆もどうぞ～。
7. 夫: おっ！サンキュウ～。やっぱり、ビールのつまみは、枝豆に限るよな～。
ところで、何だい？話は？
8. 妻: えっ！ 何でわかったの？！
9. 夫: だって、君がサービス良くしてくれるときは、必ず何か頼みごとがあるじゃないか。
10. 妻: ばれちゃ、しょうがないわ。
実はねえ、今度のヴィトンの新作バック、とっても素敵なのよ～
～。買って～。
11. 夫: うあ！なんだ、その猫なで声！！ 「バックはヴィトンに限る」なんて言うのか？！
ファ～～（あくび）、なんだかビールがまわってきたみたいだ。。。グ～グ～。

CONT'D OVER

12. 妻: ちょっと、狸寝入りしないでよ！

KANA

1. おっと: ああ、いいゆだった。
2. つま: パパ、まずは、キーンとひえたビールでもどうぞ。
3. おっと: どうしたんだよ？いやにサービスがいいなあ。
4. つま: あら、ひとぎきのわるいことはいわないで！いつも、サービスいいでしょ。
5. おっと: え～そうかあ？？まっ、そういうことにしておくよ。
ゴクゴクゴク。ああ～、ふるあがりひえたビールにかぎる！！
6. つま: さっ、えだまめもどうぞ～。
7. おっと: おっ！サンキュウ～。やっぱり、ビールのつまみは、えだまめにかぎるよな～。
ところで、なんだい？はなしは？
8. つま: えっ！ なんでわかったの？！
9. おっと: だって、きみがサービスよくしてくれるときは、かならずなにかたのみごとがあるじゃないか。
10. つま: ばれちゃ、しょうがないわ。
じつはねえ、こんどのヴィトンのしんさくバック、とってもすてきなよ～～。かって～。

11. おっと: うあ！なんだ、そのねこなでこえ！！ 「バックはヴィトンにかぎる」なんていうのか？！
ファ〜〜（あくび）、なんだかビールがまわってきたみたいだ。。。グ〜グ〜。
12. つま: ちょっと、ためきねいりしないでよ！

ROMANIZATION

1. OTTO: Ā, ii yu datta.
2. TSUMA: Papa, mazu wa, kīn to hieta bīru demo dōzo.
3. OTTO: Dō shita n da yo? Iya ni sābisu ga ii nā.
4. TSUMA: Ara, hitogiki no warui koto wa iwanai de! Itsumo, sābisu ii desho.
5. OTTO: E~ sō kā?? Ma, sō iu koto ni shite oku yo.
Goku goku goku. Ā~, furo agari wa hieta bīru ni kagiru!!
6. TSUMA: Sa, edamame mo dōzo~.
7. OTTO: O! Sankyū~. Yappari, bīru no tsumami wa, edamame ni kagiru yo na.
Tokoro de, nandai? Hanashi wa?
8. TSUMA: E! Nande wakatta no?!
9. OTTO: Datte, kimi ga sābisu yoku shite kureru toki wa, kanarazu nani ka tanomigoto ga aru janai ka.

CONT'D OVER

10. TSUMA: Barecha, shō ga nai wa.
Jitsu wa nee, kondo no viton no shinsaku bakku, totemo suteki na no yo~~. Katte~.
11. OTTO: Ua! Nanda, sono neko nade koe!! "Bakku wa viton ni kagiru" nante iu no ka?!
Fa~ (akubi), nanda ka bīru ga mawatte kita mitai da.... gu~gu~.
12. TSUMA: Chotto, tanuki neiri shinai de yo!

ENGLISH

1. HUSBAND : Ah, the bath felt good.
2. WIFE : Well Hun, why not have an ice cold beer?
3. H : What's up with you? Your service is uncannily good.
4. W : Oh, don't say that – you might bruise my reputation! I always give good service right?
5. H : What?! Hmm, well I'm not going to touch that one.
6. (Gulp, gulp, gulp) Ah, there's nothing better than a cold brew after a good bath!
7. W : And, have some edamame, too.
8. H : Oh, thank you. There's no better snack to go with beer than edamame! So by the way, what was it you wanted to talk about?
9. W : Huh, how did you know?!

CONT'D OVER

10. H : Well, any time the service around here gets this good, you always seem to want something.
11. W : Oh well, I guess you got me. The truth is that the new Vuitton bag is so dreamy! Buy it for me!!
12. H : Wow, what is with that silky voice? Next you're going to be telling me 'there's no better bag than a Vuitton bag!' (Yawn) Hmm, I think the beer has gotten to me... zzzz...
13. W : Hey, don't you pretend to fall asleep now!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
人聞き	ひとぎき	hitogiki	reputation, respectability
お風呂上がり	お風呂あがり	o-furoagari	post-bath
枝豆	えだまめ	edamame	green soybeans
必ず	かならず	kanarazu	necessarily, certainly, without fail
頼みごと	たのみごと	tanomigoto	request, favor
ばれる	ばれる	bareru	to leak out (a secret), to be exposed
新作	しんさく	shinsaku	new work
素敵	すてき	suteki	lovely
狸寝入り	たぬきねいり	tanuki neiri	feigning sleep

SAMPLE SENTENCES

<p>結婚してやせたなんて、人間きの悪いことは言わないで。 <i>Kekkon shite yaseta nante, hitogiki no warui koto wa iwanai de.</i></p> <p>Don't harm my reputation and say that I've lost weight since getting married!</p>	<p>健康のために、お風呂上りに水を飲むとよい。 <i>Kenkō no tame ni, o-furoagari ni mizu o nomu to yoi.</i></p> <p>It's good for your health to drink water after taking a bath.</p>
<p>枝豆はビールにあう。 <i>Edamame wa biru ni au.</i></p> <p>Green soybeans go well with beer.</p>	<p>京都に行ったら、必ず清水寺に行く。 <i>Kyōto ni ittara kanarazu Kiyomizudera ni iku.</i></p> <p>When we go to Kyoto, we'll definitely visit Kiyomizu temple.</p>
<p>君の頼みごとって、何？ <i>Kimi no tamoni-goto tte, nani?</i></p> <p>What's your request?</p>	<p>浮気がばれた。 <i>Uwaki ga bareta.</i></p> <p>It was found out that I was cheating.</p>
<p>あの有名ブランドの新作が発表された。 <i>Ano yūmei burando no shinsaku ga happyō sareta.</i></p> <p>That famous brand released its latest item.</p>	<p>素敵なドレスですね。 <i>Sutekina doresu desu ne.</i></p> <p>That's a gorgeous dress, isn't it?</p>

僕は、電車で席を譲りたくないので、狸寝入りをした。
Boku wa, densha de seki o yuzuri takunai node, tanuki neiri o shita.

I pretended I was asleep because I didn't want to give up my seat on the train.

GRAMMAR

The focus of this lesson is "- ni kagiru" (~に限る).

風呂上りは冷えたビールに限る！

"There's nothing better than a cold brew after a good bath!"

This lesson's grammar point is *ni kagiru* (~に限る), a phrase used when talking about two things to express that one thing goes very well with the other. This phrase strongly implies that there is no better match than the two things mentioned, or that when you mention one thing, the next thing automatically comes to mind as the best choice because they are closely associated. *Kagiru* (限る) is a verb that means "to restrict" or "to limit".

Formation

The first item comes in the beginning of the phrase plus *wa* (は) , followed by the item that is the best match for it plus *ni kagiru* (~に限る).

(Item A) + *wa* (は) + (Item that goes best with Item A) + *ni kagiru* (に限る)

First item	<i>wa</i> (は)	Second item	<i>-ni kagiru</i> (に限る)	English Translation
夏	は	かき氷	に限る	It's not summer without shaved ice.
車	は	ポルシェ	に限る	If you want a good car, a Porsche is the way to go.
コーヒー	は	ブラック	に限る	The best coffee is black coffee.

Examples from this lesson

Examples from this dialog:

1. 風呂上りは冷えたビールに限る!

ふるあがりはひえたビールにかぎる!

Ah, there's nothing better than a cold brew after a good bath!

2. 「バックはヴィトンに限る」なんて言うのか?」

「バックはヴィトンにかぎる」なんていうのか?!

Next you're going to be telling me 'there's no better bag than a Vuitton bag!'

Sample Sentences:

1. 寒い夜は、鍋料理に限る。

さむいよるは、なべりょうりにかぎる。

There's nothing like *nabe* (a warm stew) on a cold night.

2. 疲れたときは、甘いものに限る。
つかれたときは、あまいものにかぎる。
When you're tired, sweet things really hit the spot.

Language Tip

In some cases *ni kagiru* (~に限る) is attached to only one thing, which means that the topic has been omitted (but is understood by context). **Examples:**

1. やっぱり、冷えたビールに限る！ = (ビールは、) 冷えたビールに限る！
やっぱり、ひえたビールにかぎる！
A cold beer really hits the spot!
2. うまい！母さんの手料理に限るよ！ = うまい！（料理は、）母さんの手料理に限るよ！
うまい！かあさんのてりょうりにかぎるよ！
Yum! There's nothing quite like Mom's homemade cooking.

Please note that *ni kagiru* (~に限る) can also be preceded by verbs. **Examples:**

1. 風邪をひいた時は、寝るに限る。
かぜをひいたときは、ねるにかぎる。
When you've got a cold, the best thing to do is sleep.
2. ストレスがたまった時は、カラオケで歌うに限る。
ストレスがたまったときは、カラオケでうたうにかぎる。
When you're feeling stressed out, nothing is better than singing at karaoke.